

Chuo City

5

MAIO
2022
Edição nº170

JORNALZINHO DE

MANAKA

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,

agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

12歳から17歳の新型コロナワクチンの3回目接種 P 3
3ª DOSE DA VACINA DO CORONAVÍRUS PARA IDADES DE 12 A 17 ANOS

中央市若者世帯定住促進・子育て応援補助金 P 4
BENEFÍCIO PARA A PROMOÇÃO DO ESTABELECIMENTO DE FAMÍLIAS JOVENS/APOIO A CRIAÇÃO DE FILHOS DO MUNICÍPIO DE CHUO

軽自動車税(種別割)の納付期限 P 5
PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

個人住民税は特別徴収で納めてください P 6
PAGUE O IMPOSTO RESIDENCIAL ATRAVÉS DO RECOLHIMENTO ESPECIAL

固定資産税 第1期の納期期限 P 6
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

老齢年金の支給開始年齢は繰り上げ、繰り下げができます P 6
A IDADE PARA COMEÇAR A RECEBER A APOSENTADORIA POR IDADE PODE SER AUMENTADA OU REDUZIDA

地域の身近な相談員 5月12日は民生委員・児童委員の日 P 7
CONSELHEIROS LOCAIS 12 DE MAIO É O DIA DO OFICIAL DE BEM-ESTAR LOCAL E MEMBROS DO COMITÊ INFANTIL

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 8
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) P 8
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

初心者弓道教室 P 9
AULAS DE ARCO E FLECHA PARA PRINCIPIANTES

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

5月がは児童扶養手当じどうふようてあての支給しきゅうづき月つきです
MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO
A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P10

児童館じどうかんからのお知らせし AVISO DO JIDOOKAN P10

<5月>子育て支援事業しえんじぎょうスケジュール
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P11

健康けんこうライフ VIDA SAUDÁVEL

各種健診かくしゅけんしんの希望調査きぼうちょうさ
FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA P12

<5月>保健事業ほけんじぎょうスケジュール
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P13

充実じゅうじつふくし BEM-ESTAR COMPLETO

軽自動車税けいじどうしゃぜい（種別割しゅべつわり）の身体障がい者等減免制度しんたいしょう しゃとうげんめんせいど りょうをご利用ください
SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO)
PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA P15

環境かんきょうのこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

<5月>ごみ収集しゅうじゅうスケジュール
< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P16

中央市国際交流協会ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集ぼしゅう RECRUTAMENTO P17

免責事項めんせきじこう TERMO DE IMUNIDADE P18

※しんがた新型コロナウイルス感染症かんせんしやうの影響えいきやうで掲載内容けいさいないように変更へんこうが生しょうじる場合があります。へんこう変更へんこうがあつた場合は、ぼあい市ホームページやSNSなどでお知らせししますので詳細しやうさいは各課かくかへお問い合わせとあしてください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

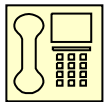
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

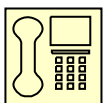
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん 外国籍住民のための にほんごきょうしつ 日本語教室 せいとぼしゅう 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「がいくせきじゅうみん 外国籍住民のための にほんごきょうしつ 日本語教室」を開校しています。にほんごべんきょう 日本語を勉強したいがいくせきひと 外国籍の人を対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。じゅうりょう 受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によってじゅうりょう 受講料が変わります。当日はじむしょ 事務局を2階に設置していますので、けんがく 見学やお申し込みを希望の方は、いちど立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

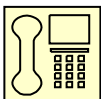
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ぜんじゅうじゅうじ 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 ばしょ 場所 たとみそうごうかい 田富総合会館 2階
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	だいご 第30期の予定 30ª REALIZAÇÃO		じゅうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	10 ,17 ,24 日 (日)	10 ,17 ,24 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	8 ,15 ,22 ,29 日 (日)	8 ,15 ,22 ,29 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	5 ,12 ,19 ,26 日 (日)	5 ,12 ,19 ,26 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	3 ,10 ,24 ,31 日 (日)	3 ,10 ,24 ,31 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	7 ,21 日 (日)	7 ,21 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	4 ,11 日 (日)	4 ,11 (dom)	—

もうしこみ 申込み とうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、にほんごきょうしつ 日本語教室当日に申し込んでください。
 もうしこみしょ 申込書はかいじょう 会場にあります。
 また、しやくしょ 市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



とあ 問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tanto* Tel: 055-274-8512
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

12歳から17歳の新型コロナワクチンの3回目接種

3ª DOSE DA VACINA DO CORONAVÍRUS PARA IDADES DE 12 A 17 ANOS

国の方針に基づき、12歳から17歳の人に新型コロナワクチンの3回目接種を実施しています。対象者には「接種券付き予診票」と「予防接種済証」などの通知を順次郵送しますので、接種を希望する人は通知の内容をよく確認してから予約をしてください。

※接種対象者のうち基礎疾患がある人など、重症化リスクが高い人には、特に接種をお勧めします。

Estamos ministrando a 3ª dose da vacina contra o coronavirus para a faixa etária de 12 a 17 anos de idade, seguindo a diretriz do governo central. Aqueles que se enquadram na faixa estarão recebendo sequencialmente o questionário pré-consulta (cupom) e o comprovante de vacinação das doses anteriores, portanto verifique bem as informações enviadas e caso tenha interesse, faça o agendamento para tomar a vacina.

※ A vacina é recomendada principalmente àqueles que, dentre os que se enquadram na faixa etária, os que são portadores de doenças subjacentes e que por isso correm alto risco de agravamento da doença em caso de contágio.

対象 新型コロナワクチンの2回目接種をした日から6か月を経過した満12歳から17歳までの人

Faixa etária: de 12 a 17 anos de idade e que tomaram a 2ª dose da vacina contra o coronavirus há seis meses ou mais

予約方法 集団・個別接種ともに中央市新型コロナワクチン接種コールセンターに電話予約、またはWeb予約

Forma de agendamento: tanto para locais de vacinação em massa como clínicas particulares, por telefone no *call center* da vacina contra o coronavirus de *Chuo* ou por internet

※3回目接種の通知が届いた人から予約可能です。

O agendamento é possível para aqueles que já receberam o aviso para a aplicação da 3ª dose.

※予約人数は順次設定していますので、接種場所がご希望に添えない場合があります。あらかじめご了承ください。

Como o número de agendamentos é definido sequencialmente, o local da vacinação pode não ir de encontro com sua preferência. Solicitamos sua compreensão.

持ち物 接種券付き予診票、予防接種済証、健康保険証などの本人確認書類、母子健康手帳（接種記録の記載を希望する人）、おくすり手帳（お持ちの人）

Levar no dia da vacinação: questionário pré-consulta (cupom), comprovante da vacinação anterior, documento de identidade, tais como carteirinha de seguro-saúde ou *zairyu card*, caderneta de saúde materno-infantil (aqueles que querem que o registro seja feito na caderneta) e caderneta de histórico de medicamentos (quem tiver)

▶使用するワクチンについて **Com referência à vacina a ser utilizada**

種類・用量 ファイザー社製ワクチンを使用し、1回目、2回目と同じ量を接種

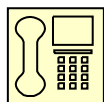
Tipo/dosagem Pfizer, a mesma dosagem da 1ª e 2ª doses

接種の効果 18歳以上の人が同じワクチンを使用して3回目接種をした場合、オミクロン株に対する発症予防効果や入院予防効果が高まると報告されています。

Eficácia da vacina foi relatado que o efeito preventivo contra o contágio da cepa Omicron e hospitalização aumenta para pessoas acima de 18 anos de idade que tomaram a mesma vacina na 3ª dose

接種の副反応 アメリカの研究では2回目接種後と比べて、副反応の頻度は同等あるいは若干高いものの、ほとんどが軽度から中程度と報告されています。

Efeitos colaterais de acordo com pesquisas norte-americanas, foi relatado que em comparação aos efeitos colaterais pós-2ª dose, a frequência é igual ou ligeiramente maior e a grande maioria é de grau leve a mediano.



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588

ちゅうおう し わかも の せ たい てい じゅう そく しん こ そだ おう えん ほ じょ きん
中央市若者世帯定住促進・子育て応援補助金

BENEFÍCIO PARA A PROMOÇÃO DO ESTABELECIMENTO DE FAMÍLIAS JOVENS/APOIO A CRIAÇÃO DE FILHOS DO MUNICÍPIO DE CHUO

市では若者世帯の子育て支援と、移住・定住の促進のため、令和4年度から市内に住宅および土地を取得する若者世帯に対して、補助金を交付します。

O município estará concedendo um subsídio a partir do ano fiscal R4 (2022) para promoção de apoio a criação de filhos, mudança para o município e estabelecimento de famílias jovens que adquiram casa e terreno no município.

対象（すべてに該当する人）

Público-alvo (aqueles que se enquadram em todos os itens):

① 夫、妻いずれも40歳未満の夫婦

Casais que tenham menos de 40 anos (ambos, marido e esposa)

※ひとり親の場合は、40歳未満の人で18歳以下の子どもと同居していること

Em caso de famílias monoparentais, indivíduos com menos de 40 anos e morem com filhos que tenham menos de 18 anos.

② 令和4年4月1日以降に対象住宅および土地（親族などから譲り受けた土地を除く）をどちらも取得し、定住すること

Que tenham adquirido tanto casa como o terreno em questão após 1 de abril de 2022 (exceto terrenos recebidos de parentes, etc.) e se estabeleçam nesse imóvel.

③ 10年以上かつ1,500万円以上の借入れを金融機関からしていること

Que tenham feito financiamento em instituição financeira de mais de 15 milhões de ienes em mais de 10 anos

交付額 25万円 (基本額)

Valor do subsídio 250 mil ienes (valor básico)

※取得した住宅に住所を移した日から起算して過去3年の間、市に住所を有していない場合、25万円を加算

Será acrescentado um valor de 250 mil ienes àqueles que, contando do dia em que registraram o endereço no imóvel adquirido, não tinham o endereço neste município nos três anos anteriores

※18歳以下の子どもがいる場合、一人につき10万円を加算

Caso tenham filhos menores de 18 anos, será acrescido valor de 100 mil ienes por criança.

住宅の要件

Requisitos da moradia

・新築住宅 (令和4年4月1日以降に建築に係る請負契約または売買契約を締結したもの)

Recém-construídas (aquelas cujo contrato de construção ou de compra e venda tenha sido concluído após 1 de abril de 2022)

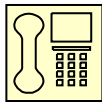
・中古住宅 (住宅のうち、不動産登記法第27条第1号に規定する建物の表示に関する登記をしてから1年以上経過したもの)

Usadas (dentre estas, aquelas cujo registro relativo ao imóvel (usado), com base no ítem 1 do Artigo 27 da Lei de Registro de Imóveis, tenha sido feito há mais de um ano)

※詳細は市ホームページをご覧ください。

Para maiores informações, consulte a página oficial do município.

URL <https://www.city.chuo.yamanashi.jp/soshiki/seisaku/siseisenryaku/10308.html>



お問い合わせ：政策秘書課 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8522

軽自動車税 (種別割) の納付期限

PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

納期 5月31日 (火) まで

Prazo para pagamento: até 31 de maio (ter)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、5月31日 (火) が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

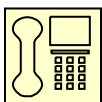
Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 31 de maio (ter). ATENÇÃO: não haverá segunda tentativa para o débito automático, portanto confirme se o saldo será suficiente.

対象 4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動車をお持ちの人

Quem deve pagar: aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※4月2日以降に廃車した場合、今年度は課税対象となります。

Atenção! Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro a partir de 2 de abril, o imposto será cobrado este ano.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

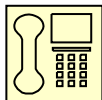
個人住民税は特別徴収で納めてください

PAGUE O IMPOSTO RESIDENCIAL ATRAVÉS DO RECOLHIMENTO ESPECIAL

個人住民税の特別徴収とは、事業主（給与支払者）が所得税の源泉徴収と同じように、従業員（納税義務者）に代わり、毎月従業員に支払う給与から個人住民税を給与天引きし、納入する制度です。

事業主は特別徴収義務者として法人、個人を問わず、すべての従業員について、個人住民税を特別徴収する必要があります。

O recolhimento especial é o sistema de pagamento do imposto residencial onde o proprietário da empresa (pagador da remuneração) desconta do salário mensal o imposto residencial do funcionário (contribuinte), para realizar o pagamento do imposto residencial em seu lugar, da mesma forma que retém na fonte o imposto de renda. O proprietário da empresa, como coletor compulsório, necessita realizar o recolhimento especial do imposto residencial individual de todos os funcionários, independentemente de serem pessoas jurídicas ou pessoas físicas.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

固定資産税 第1期の納期期限

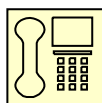
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第1期納付期限 5月31日（火）まで

Prazo para o pagamento da 1ª parcela: até 31 de maio (ter)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、5月31日（火）が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de maio (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

老齢年金の支給開始年齢は繰り上げ、繰り下げができます

A IDADE PARA COMEÇAR A RECEBER A APOSENTADORIA POR IDADE PODE SER AUMENTADA OU REDUZIDA

老齢年金の支給開始年齢は原則として65歳ですが、65歳になる前に繰り上げて減額された年金を受け取ることができます。また、支給開始年齢を繰り下げて66歳以降に老齢基礎年金を受け取る場合は、年金額が増額されます。

A idade para começar a receber a aposentadoria por idade é por regra aos 65 anos, entretanto é possível adiantá-la antes de completar 65 anos e receber um valor reduzido da aposentadoria. Além disso, caso a idade para iniciar o recebimento seja adiada, o valor da aposentadoria será aumentado.

※支給を繰り上げた場合、生涯減額された年金を受けとることや、障害基礎年金の請求ができなくなるなど注意が必要です。詳細はお問い合わせください。

Atenção! Em caso de adiantamento de idade para começar a receber a aposentadoria, o valor da aposentadoria será reduzido permanentemente e a aposentadoria por deficiência não poderá ser requerida.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

ねんきんダイヤル ☎0570-05-1165

Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545]

Linha direta da aposentadoria Tel: 0570-05-1165

地域の身近な相談員 5月12日は民生委員・児童委員の日
CONSELHEIROS LOCAIS 12 DE MAIO É O DIA DO OFICIAL DE
BEM-ESTAR LOCAL E MEMBROS DO COMITÊ INFANTIL

民生委員・児童委員は厚生労働大臣から委嘱された非常勤の地方公務員（特別職）です。守秘義務を持ち、生活の不安や子育ての悩みなど、相談内容に応じて必要な支援が受けられるよう地域の専門機関へのつなぎ役を務め、困っている人の問題解決に向けたお手伝いをしています。

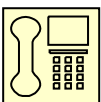
Os oficiais de bem-estar local e membros do comitê infantil são funcionários públicos locais de meio período (serviço especial) comissionados pelo Ministro da Saúde, Trabalho e Bem-estar. Tendo o dever de confidencialidade, atuam como um elo com instituições locais especializadas, para que o suporte necessário seja dispensado de acordo com o conteúdo da consulta, em assuntos como ansiedade relativa ao cotidiano e preocupações com a criação de filhos, auxiliando na solução de problemas de pessoas em dificuldade.

民生委員制度の始まりは大正6年5月12日に公布された岡山県の済世顧問制度です。昭和52年に「民生委員・児童委員の日」と定められ、毎年5月12日から18日までの一週間を強化週間として、全国各地でさまざまな活動が行われています。

O Sistema de Bem-estar Civil começou com o Sistema de Assessoria de Assistência Social da prefeitura de Okayama, promulgado em 12 de maio de 1918. Em 1977, foi designado como “Comitê de Previdência Pública/Dia do Comitê da Criança”, e diversas atividades são realizadas todos os anos no país todo, com a semana de 12 a 18 de maio como semana da intensificação dessas programações.

市内には69人の民生委員・児童委員と6人の主任児童委員がそれぞれの地区で活動しています。福祉に関する悩みや相談がある人、地区の民生委員を知りたい人はお問い合わせください。

Temos 69 oficiais de bem-estar local/membros do comitê infantil e seis líderes de comitê infantil atuando em suas respectivas zonas no município. Caso tenha preocupações relativas ao bem-estar ou queira fazer consulta de algum assunto ou queira conhecer o oficial de bem-estar de sua região, entre em contato conosco.



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 5月19日(木) 午後5時30分～7時

Data/horário: 19 de maio (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 5月18日(水)まで

Prazo para agendamento: até 18 de maio (qua)

▼ 休日交付 Plantão de fim de semana

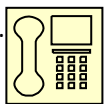
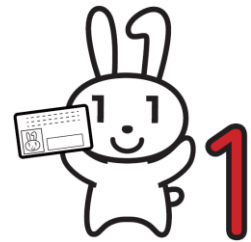
日時 5月29日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 29 de maio (dom) das 9h00 ao meio-dia

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Non estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 5月27日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 27 de maio (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

対象・定員 中央市に住民登録のある人 4人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 5月23日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 23 de maio (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e o número de consultas possíveis podem sofrer alteração, dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso do local.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

しよしんしゃきゆうどうきょうしつ
初心者弓道教室

AULAS DE ARCO E FLECHA PARA PRINCIPIANTES

弓道を通して体力や精神力を鍛えてみませんか。未経験でも気軽に参加できます。弓具の用意は不要です。

Que tal fortalecer o corpo e a mente através da prática do arco e flecha? Principiantes também podem participar sem compromisso. Não é necessário comprar o material.

日時 6月3日～7月8日 毎週金曜日 全6回 午後7時～9時30分

Data/horário: de 3 de junho a 8 de julho todas as sextas, total de 6 vezes Das 19h00 às 21h30

場所 与一弓道場(豊富シルクの里公園隣)

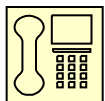
Local: *Yoichi Kyuudoojoo* (ao lado do parque *Toyotomi Silk no Sato*)

対象 市内在住、在勤の人 12人

Público-alvo: residentes ou que trabalham no município, 12 pessoas

参加料 500円(保険料)

Taxa de participação: ¥500 (taxa de seguro)



お申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Inscrições/informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

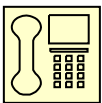
5月は児童扶養手当の支給月です MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

5月11日(水)に3月、4月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de março e abril será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de maio (qua), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

▶豊富児童館の臨時休館について

Sobre o fechamento temporário do *Toyotomi Jidookan*

館内改修工事に伴い、下記の期間で臨時休館します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解をお願いします。

期間 5月7日(土)～17日(火)

Estaremos fechados para reforma nas datas abaixo. Pedimos desculpas pelo transtorno e agradecemos sua compreensão.

Período: de 7 (sáb) a 17 (ter) de maio

▶感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ *Informações sobre eventos*

おやこふれあい広場 *Sala "Oyako Fureai"*

乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね!

Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!

①5月12日 ②19日 ③26日(木)

① 12 ② 19 ③ 26 / mai (qui)

午前10時～11時30分

das 10h00 às 11h30

※特別なイベントは下記のとおりです。

※Eventos especiais conforme descrito abaixo

田富わんぱく 手形アート(②)

Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (②)

田富ひばり 手形アート(②)

Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (②)

豊富 手形アート(②)

Toyotomi arte usando o formato das mãos (②)

<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</p> <p>今月のテーマはこどもの日です。 O tema deste mês é o Dia das Crianças.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p>
	<p>田富わんぱく 5月17日～21日 Tatomi Wanpaku 17 a 21/ mai</p>
	<p>田富ひばり 5月10日,12日～14日 Tatomi Hibari 10, 12 a 14 / mai</p>
	<p>豊富 5月24日～28日 Toyotomi 24 a 28 / mai</p>
<p>ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 5月9日,16日,23日,30日(月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 9, 16, 23 e 30/ mai (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>
	<p>定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o Renge Jidookan</p>

- 各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel:055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel:055-273-1417
たまほせいぎ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel:055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel:055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel:055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel:055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel:055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel:055-269-3043

<5月>子育て支援事業スケジュール

< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

中央子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

開館時間: 午前10時～午後5時(新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります)

Horário de atendimento: das 10h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

休館日: 月曜日(祝日の場合は翌日)、館内整理日(土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日)、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
よりみちアート(先着) Yorimichi art (por ordem de chegada)	8日(日) 8 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料: 500円 taxa de participação ¥500
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	11日(水) 11 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar

ちびっこキャラバン(申込制) Caravana dos pequeninos (sob agendamento)	19日(木) 19 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児 Bebês até crianças de 3 anos de idade
助産師相談会(申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	12日・26日(木) 12 e 26 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
0歳児月齢別交流会(申込制) Encontro de bebês, divisão por idade (meses) (sob agendamento)	10日・17日・24日(火) 10, 17 e 24 (ter) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	9～11 か月児 Bebês de 9 a 11 meses de idade
1歳のお誕生日会(申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	25日(水) Dia 25 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和3年5月生まれの1歳 Bebês nascidos em maio de 2021



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちようさ
各種健診の希望調査

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

とくていけんしん けんしん かくしゅけんしん きぼうちようさもうしこみしよ ていしゅつ
▼特定健診、がん検診など各種健診の希望調査申込書の提出

Entrega do formulário de requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer

4月中旬に郵送した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。令和3年度より、新たに子宮がん検診(頸部)が希望調査項目に加わりました。希望者には6月上旬に受診券を郵送する予定です。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue. A partir de 2021, o exame de câncer de útero (colo) foi adicionado aos itens de exames do requerimento. O cupom para fazer o exame será enviado no começo de junho (previsão) àquelas que solicitarem o exame.

けんしん むりよう けん けん
▼がん検診無料クーポン券 Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人に子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券などを郵送します。各検査の内容を正確に確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama serão enviados por correio para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象(女性のみ) Faixa etária:

子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero

令和4年4月1日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2022.

乳がん検診 Exame de câncer de mama

令和4年4月1日現在で、40歳の人

Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2022.

有効期限 令和5年1月末まで

O prazo de validade dos cupons é 31 de janeiro de 2023.

※クーポン券の使用は1回のみです。複数回使用した場合は、費用を請求いたしますので、ご注意ください。詳細は郵送された通知などをご確認ください。

Os cupons só podem ser usados uma única vez. Atenção! Em caso de uso do cupom em múltiplas vezes, o valor do exame será cobrado. Para maiores informações, leia o aviso enviado por correio.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

<5月>保健事業スケジュール <MAIO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o Kenkoo Zoushinka e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

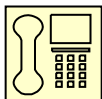
○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※必要 agendamento.

事業名 Tipo de atendimento		実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
パパママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	14日(土) 14 (sáb)	午前9:30~9:45 Das 9h30 às 9h45	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・動きやすい服装・ヨガマット またはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
	4か月児健診 Exame de 4 meses	26日(木) 26 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R4年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	7か月児健診 Exame de 7 meses	19日(木) 19 (qui)		R3年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 25日(水) 25 (qua)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 17日(火) 17 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 12日(木) 12 (qui)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年12月~R2年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/2019 e jan/2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
*申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 26日(木) 26 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 11日(水) 11 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうていこう とうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 11日(水) 11 (qua) にち すい 25日(水) 25 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>).
	にち きん 6日(金) 6 (sex) にち きん 20日(金) 20 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

じゅうじつ

充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

軽自動車税（種別割）の身体障がい者等減免制度をご利用ください SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

身体もしくは精神に障がいがあり、歩行が困難な人が所有する軽自動車（原付を含む）には、減免制度があります。

Portadores de deficiência física ou mental e aqueles com dificuldade de locomoção podem usufruir do sistema de redução/isenção do imposto de veículos leves para veículos leves de sua propriedade (incluindo veículos motorizados de duas rodas).

障がい者本人が運転する、または障がい者の通勤、通学などの為に生計を一にする家族や介護をする人が運転する軽自動車は、一定の要件を満たした場合、1台に限り軽自動車税（種別割）が免除されます。

Veículos leves dirigidos pelo portador da deficiência ou por alguém da família que more junto, para fins de frequência à escola ou trabalho do portador da deficiência ou mesmo pelo cuidador, poderão ter isenção do imposto sobre veículos leves (por classificação), concedida somente para um veículo, contanto que preencham certos requisitos.

なお、令和3年度に軽自動車税（種別割）の減免の承認を受けた人で内容に変更がない場合は、現況報告書の提出をもって減免を継続しますので、申請の必要はありません。

Aqueles que receberam a aprovação da redução/isenção do imposto sobre veículos leves (por classificação) no ano R3 (2021), poderão continuar a usufruir da redução/isenção caso não haja alteração nas informações, mediante a entrega do relatório de atualização, portanto não precisarão fazer novo requerimento.

申請場所 税務課

Local de requerimento: Divisão de Impostos (balcão 10)

持ち物 印鑑、運転免許証、障害者手帳、車検証、軽自動車税（種別割）納税通知書、個人番号がわかるもの（マイナンバーカード・通知カードなど）

Levar: carimbo, carteira de habilitação, carteira de portador de deficiência, certificado de inspeção de veículo (shakenshoo), notificação de pagamento de imposto sobre veículos leves (por classificação) e documento que contenha o my number (cartão do my number com ou sem foto)

申請期限 5月24日（火）まで

Prazo para requerimento: até 24 de maio (ter)

※障がいの程度や運転状況によっては減免の対象とならない場合があります。

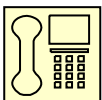
Há casos em que a redução/isenção não poderá ser aplicada, dependendo das circunstâncias, tais como grau da deficiência e situação de uso do veículo.

※車体に車いすの昇降装置があるものなど、車体の構造に特別な変更がされている軽自動車も減免の対象です。

Veículos leves (chapa amarela) com adaptações como elevador de cadeira de rodas ou outras adaptações especiais em sua estrutura também se enquadram para receber o benefício de redução/isenção do imposto.

※自動車税（県税）の減免を受けている場合は、軽自動車税の減免は受けられません。詳細はお問い合わせください。

Aqueles que receberam redução/isenção de imposto sobre automóvel (imposto provincial) não poderão receber a redução/isenção do imposto sobre veículos leves. Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

がつ しゅうしゅう
 <5月>ごみ収集スケジュール

< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か しゆく にち か 3日(火・祝) 17日(火) 3 (ter/fer) e 17 (ter)	/	にち か 10日(火) 10 (ter)
	ちゆうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakoo)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakoo)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	/	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち もく 12日(木) 12 (qui)			

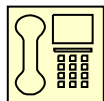
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかほし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょう畑 かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 30日(月) 30 (seg) にち か 31日(火) 31 (ter)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 14日(土) 14 (sáb) にち ど 28日(土) 28 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

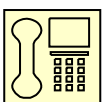
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**



1. 蕪崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**



2. MINAMI ALPS-SHI / FABRICAÇÃO - INSPEÇÃO DE COMPONENTS ELETRÔNICOS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,000 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens e mulheres estrangeiros são ativos

2. 南アルプス市 / 電子部品の製造・検査

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,000円 (急募)**
 外国籍の男女活躍中

3. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens ativos



3. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,300円 (急募)**
 男性活躍中



4. KOFU-SHI / INSPEÇÃO E EMBALAGEM DE ALIMENTOS

【Horário】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,060 iens**
 Homens ativos

4. 甲府市 / 食品の検査・梱包

【時間】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,060円**
 男性活躍中

5. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし ちゅうおうし たいし
今月の表紙は、「中央市ふるさと大使」に
しゅうにん すがいひでひろせんしゅ こうふ
就任した須貝英大選手（ヴァンフォーレ甲府）
いしよくしき ようす すがいせんしゅ ちゅうおうし み
の委嘱式の様子。須貝選手には、中央市の魅
りよく ほっしん かたち きょうりよく
力を発信するために、さまざまな形で協力
していただきます。今後よろしくお願ひしま
す。こんご ねが

A capa deste mês mostra um *aspecto* da cerimônia de posse do cargo de “Embaixador da Terra Natal Chuo”, para o qual foi nomeado o atleta Sugai Hidehiro (*Ventforet Kofu*). O atleta irá colaborar de formas variadas para divulgar o charme de *Chuo*. Contamos contigo de agora para frente também!



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年5月号 / MAIO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp